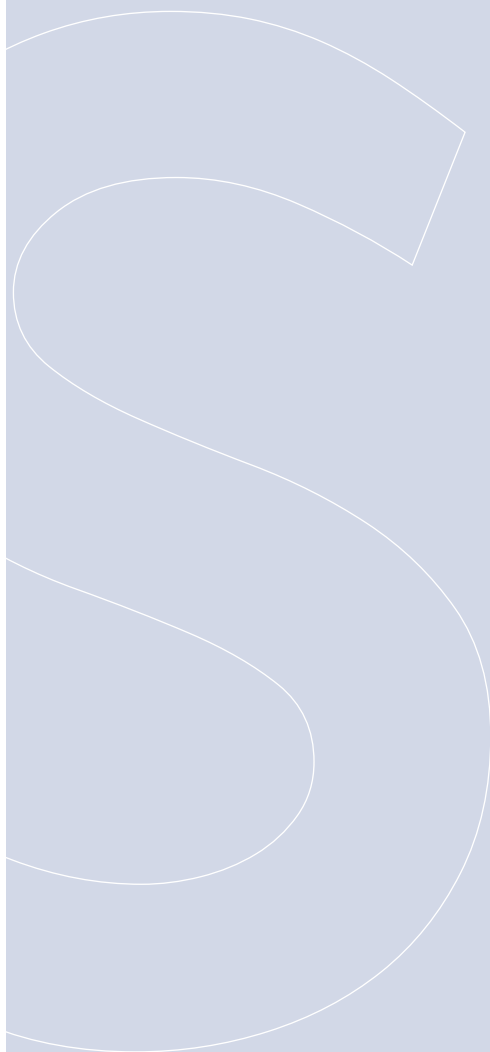


Stvarno kazalo



A

ad hoc tolmač → priložnostni tolmač
90, 92–93, 192
akreditacija 88, 90, 93, 124–125, 138
akreditacijski izpit 138
akreditirani tolmač 87–88, 161–162,
164, 172, 177, 179
albanski jezik 129
amaterski tolmač → priložnostni
tolmač 90, 92–93, 141
ambulanta 161, 164, 167–168, 172,
174
analitični proces 63
analiza diskurza 11, 97, 134, 135,
139, 141–144, 221
angleški jezik/angleščina 8–9, 13, 30,
32, 44–45, 98, 138–140, 142,
145, 147–149, 157, 193–194,
207, 208
anticipacija 53, 111
arabski jezik 129, 190
argumentacija 65, 109–110, 112
avtentično gradivo 97

B

bolnik → pacient 13, 16, 119, 123,
137, 152, 155–159, 161–162,
164, 167–168, 172–179, 188,
195, 198, 220
bolonjski program/študij 13–14, 16,
23–24, 26–27, 41, 51
bruseljski izpit → medinstitucionalni
izpit 24, 31

C

chuchotage → šepetano tolmačenje 7,
37
ciljni jezik 8, 40, 61–64, 68, 71–73,
109, 208
ciljno besedilo 64, 71–73, 100, 109–
110, 114–115

Č

časovni odmik od govorca → dekalajž
16, 63, 74
črnogorščina 189–191

D

dekalajž 16, 63, 74
delo
v kabini 24, 40, 45
v nevarnih okoliščinah 211
v razredu 39
v skupini 26, 40
delovni
jezik 9, 44, 86, 111, 140
spomin 61, 66
delovno okolje 12, 14, 40, 43–44,
86–87, 94, 138, 172
demokratski deficit 124, 222
deontološko znanje 207
diadni 158
dialekt 139, 148, 207
dialoško tolmačenje 8, 43, 122
didaktika tolmačenja 11–12, 21
diplomacija 88
diskriminacija 136, 196
diskurzna moč 123
družbena interakcija 123
družbena
moč 119, 121, 123–124, 127,
129, 220
pomoč 123
potreba 123
vloga 122, 124, 192
državna uprava 87, 123
dvojezično osebje 141

E

efforts model → model naporov 16, 62
EMCI → konzorcij EMCI 21, 23, 25,
27–28, 30, 34, 36, 38–39, 41–42,
44, 48, 52, 601, 219, 221

empirična raziskava 10–11, 13, 82,
155, 220
etični kodeks 88, 124, 172

F

faktorska analiza 99
farsi 129, 139

G

gestikulacija 24
glosar 10, 13, 15, 39, 43–44, 47
gostota informacij 40, 100, 110–111,
113
govorčeva intenca 58
govorjeni
 diskurz 143
 jezik 43, 64, 143
govorna izmenjava 148
govorni
 nastop 45–46
 položaj 141
govorno dejanje 11

H

habitus 80–81, 115
hindi 129
hrvaščina 32, 185, 189–192
humanitarno tolmačenje 203

I

ideologija 143
idiomatičnost 99, 102–104, 109
improvizacija 138
imuniteta 204
indikator pozornosti 158–159
institucionalno okolje 79, 96–97, 114,
219
integriteta tolmača 204, 213
interakcija 27, 32, 90, 97–98, 122–
123, 129, 135, 150, 155, 164,
178–179
interaktivnost 148

interni dialog 145
intonacija 64, 66, 102–104, 109–110,
113, 143
izmenjavanje besede 179
izpust
 nizkega tveganja 100–101, 112
 visokega tveganja 100–101, 106–
108, 112–114
izvirni jezik 8, 61, 71, 73
izvirno besedilo 64, 73, 99–101,
106–107, 114

J

javna
 institucija 121, 123
 uprava 86, 138, 172, 198
javni
 sektor 121, 125, 186, 188, 221
 uslužbenec 192
javno nastopanje 30–31, 43
jedrni kurikulum 38–40
jezik in moč 120
jezikoslovje 10–11, 17, 19, 39, 131,
151, 199
jezikovna človekova pravica 119–121,
126–127, 129–130, 220
jezikovna
 identiteta 188
 kompetenca 62, 121, 123
 ovira 119, 128, 220
 pomoč 140, 192
 pravica 17, 124, 126–127, 130,
136–137, 140–141, 188, 199
 situacija 83, 91, 127, 131, 151,
184, 193–195, 199
 storitev 88, 125, 211, 215
jezikovni
 servis 121
 standard 188
 status 123, 185–187, 189
 stik 135, 141, 150–151
jezikovno ozadje 140

južnoslovanski jeziki 119, 184–190,
198, 220

K

kitajski jezik 129, 190
 kodeks poklicne etike → etični kodeks
81, 159, 176
 kognitivna
 preobremenjenost 68
 sposobnost 25, 109
 kognitivni model 97
 komunikacijska
 spretnost 40
 potreba 193–195
 komunikacijski
 kod 187
 model 97
 proces 155
 scenarij 207
 vzorec 154, 158
 komunikacijsko tveganje 98, 112–114
 konferenca 8, 12, 16, 25, 29–30,
32, 37–38, 40, 75–76, 82, 86,
121–122
 konferenčni tolmač 7–9, 12–14,
16–17, 37–40, 47, 52, 79–80,
82, 86–87, 92, 94, 110, 122, 123,
159, 179, 212, 219
 konferenčno tolmačenje 6–10, 13,
16–17, 21, 23, 32, 36–38, 41–43,
47, 49, 52–53, 78–81, 86–88,
122–124, 137, 158, 179, 219
 konsekutivno tolmačenje 7–9, 12–17,
21, 27, 37, 39–42, 45–46, 51,
54–56, 58, 61, 121–122, 207, 220
 kontaktna kultura 160
 kontaktno polje 174
 konzorcij EMCI 21, 25, 30, 34, 36,
38–39, 41–42, 44, 52, 219
 kratkoročni spomin 55, 69, 110
 kritična analiza diskurza (KAD) 134–
135, 141–143, 221

krizno
 območje 32, 119, 202, 205–209,
211
 tolmačenje 212–213
 kultura kakovosti 22
 kulturna kompetenca 62, 121, 123
 kulturni posrednik 97
 kurdski jezik 129
 kurikulum → predmetnik 27, 38–39,
41–42, 137, 161

L

legalistični pristop 125, 136
 lokalni tolmač 202, 204–206, 213

M

magistrski študij 9, 23–24, 27, 31, 39,
41, 81, 185, 201, 219–220
 makedonščina 186–187, 189–192
 materni govorec 27–28, 31, 99
 medicinska terminologija 160, 195,
197, 207
 medicinsko tolmačenje 125, 141,
155–156, 172, 179
 medinstitucionalni izpit 24, 31
 medjezikovna komunikacija 123
 medjezikovni posrednik 123, 147,
209
 medkulturni posrednik 123
 mednarodna zaščita 127–129, 139,
142, 144
 mednarodno sodelovanje 22, 129–130
 mentalna slika govora 55
 metakomentar 145–146
 migracije 125, 137–138, 184
 migrant 136, 152, 156
 miselna enota 63, 66–69
 mladi raziskovalec 29, 221–222
mock conference → simulirana
 konferenca 29, 42, 44, 47
 moldavski jezik 129
 mongolski jezik 129

motivacija 43–44, 46, 191
 multikulturno okolje 119, 121,
 129–220
 multilateralna videokonferenca 28, 30

N

nadnacionalna odgovornost 120–121
 nadzornik komunikacije 122
 naključni tolmač → priložnostni
 tolmač 90, 92–93, 192
 napačni začetek 68, 111
 naročnik 7, 9, 83, 87–91, 93
 naslavljanje 148
 nedokončani stavek 67–68
 neenaka oskrba 140
 nekomunikacijski dogodek 143
 nekonferenčno tolmačenje 8, 86, 97
 nekontaktna kultura 160
 neposredni stik z očmi 156–157, 179
 neprofesionalni tolmač → priložnostni
 tolmač 90, 92–93, 128
 nesorazmerje moči 145
 neudeleženec 158
 neverbalna komunikacija 43, 158
 nevidnost 123, 204, 212
 nevtralna pozicija → nevtralni položaj
 141, 155–156, 174
 nevtralni položaj 141, 156, 174
 nevtralni udeleženec 97, 202, 211
 nevtralnost 123, 135, 145, 148, 204,
 210, 213
 neznanje jezika 126, 130, 193–195
 notranji čas 50, 56

O

obrazna mimika 45, 95, 160
 obremenitev 62, 64, 66–68, 101, 110
 obvladovanje jezika 24, 26, 111
 očesni stik 45, 98
 odgovornost 93, 123, 141, 150, 191,
 196, 211, 213
 odtujitev 148

ogroženost 147
 opolnomočenje posameznika 124, 129
 osebni razgovor 142–145
 osvežitveni seminar 31

P

pacient 13, 16, 123, 137, 152, 178,
 188, 195, 198
 pacientova pravica 128, 140–141, 188
 pandžabi 129
 parafraziranje 64, 67, 71, 73
 paštunski jezik 128–129
 pediatrija 161, 167–168
 percepcija govora 55
 plastična kirurgija 161–162
 plenarno zasedanje 79, 97–98, 100,
 111–114, 214, 219
 podajanje govora 43, 45, 54, 63, 102,
 106, 110
 pogodbeni tolmač 138
 pojasnilna dolžnost 140
 poklicna integriteta 204, 213
 poklicni standard 9, 82, 89, 91–92
 policija 8, 125, 144, 161, 193, 201
 položaj
 konferenčnega tolmača 92
 tolmača v prostoru 154–155,
 173–174
 pomenska napaka 68
 popis prebivalstva 136, 187
 posredno tolmačenje 139
 postopek mednarodne zaščite 119,
 128–129, 132, 134–135, 138–
 139, 141, 144
 potrebe trga 38, 47
 poučevanje
 konsekvativnega tolmačenja 21, 50,
 219
 tolmačenja 21, 25, 30, 45, 52–53,
 60–61, 208, 219–221
 povezovalno tolmačenje 8–9

- povratna informacija 27–28, 31, 45, 52, 56, 74, 160, 208
- povzemanje 12–14, 40, 49, 111–114, 219
- pozicija moči 141
- pragmatična
kompetenca 109
odločitev 101
- pravica do tolmača 127, 137, 210
- pravni status 187, 209–211
- predmetnik 27, 38, 42, 137, 161
- predvidevanje 53, 64, 83, 109
- preizkus usposobljenosti 93
- prenašanje sporočila 61
- preobremenjenost 62–63
- prepričljivost 99, 102, 104, 109
- pretolmačeno besedilo 13, 15, 64, 70
- prevajalec 7, 13–14, 23, 26, 31, 81, 83–86, 90, 97, 122, 137–138, 177, 191, 202, 207, 213
- prevajalska
agencija 79–80, 82, 88–90, 219
strategija 26
- prevajalstvo 9, 12–13, 19, 21, 23–30, 32–34, 41, 44, 47, 51–52, 81, 83–86, 88, 91, 94, 137, 141, 185, 191, 201, 217, 219–222
- prevajanje na pogled 40, 53
- preverjanje razumevanja 160
- prevodno polje 97
- prevzemanje odgovornosti 135, 142–143
- prilagoditveni proces 114
- priložnostni tolmač 90, 92–93
- primarni govorec 157–159
- primer dobre prakse 51, 138
- pripadnik
manjšine 124
oboroženih sil 210, 212
- priseljenc → migrant 136, 139, 152, 156, 185, 189, 191–192, 195, 198
- pristranskost 16, 148
- privilegirani položaj 158
- proces
dominacije 143, 150
razumevanja 55 109
tolmačenja 11–12, 37, 39, 115
- procesiranje informacij 98, 112, 114
- procesna zmogljivost 111–114
- profesionalizacija 121, 124–125
- profesionalna
organizacija 82
izkušnja 52, 176
- profesionalni tolmač 23, 27, 33, 79, 89, 109–110, 128, 219
- profil kandidata 40
- prosilec za azil → prosilec za
mednarodno zaščito 124, 126–128, 136–137, 141–142, 144–145
- prosilec za mednarodno zaščito 127–128, 136
- prostorska enota konsekutivnega tolmačenja 54
- prostorsko-časovna komponenta 54
- protokol 88
- prozodični element 110
- psihiatrija 164
- psihološki profil 25
- R**
- ranljiva skupina 137–138, 150
- razbremenjevanje spomina 55
- razmejitev vlog 134–135, 141, 146, 145, 150
- razmerje moči 97, 111, 119, 134, 143, 151, 220
- razširjena ortografska transkripcija 66, 143
- razumevanje
izhodiščnega besedila 26
tujega jezika 26
- razumljivost sporočila 99, 102, 104
- reakreditacija 22–23, 27
- realni čas 113

- redundanca 110
 retorične sposobnosti 109
retour 32
 romski jezik 129, 139
 ruski jezik 129, 190
- S**
- samodejno odzivanje 63
 samorefleksija 73
 segmentiranje 64, 67, 69, 71
 selitveni
 prirast 135–136
 tok 185–186
sight translation → tolmačenje na
 pogled 30
 simulirana konferenca 29, 42, 44, 47
 simultano tolmačenje 7–8, 11–18, 21,
 37, 39–42, 44–46, 53, 60–61, 63,
 74, 79, 113, 121–122, 219–220
 sistemizacija 198
 skrbnik 140–141, 156, 167–168, 172,
 179
 skupnostno tolmačenje → tolmačenje
 za skupnost 6, 8–9, 12, 32, 41,
 118–130, 134–137, 141–143,
 150–151, 179, 184, 186, 188,
 191, 198, 219–221
 slovnčni test 26
 službe javnega sektorja → javni sektor
 121, 125, 186, 188, 221
 socialna mreža 192, 197
 sodelovanje 11–12, 24–25, 28–30,
 32, 38, 42, 44–45, 47, 79, 87, 93,
 96, 98, 100–101, 109, 114–115,
 119, 126–129, 138, 168, 185,
 191, 201, 203–204, 208–211,
 214, 219–221
 sodni
 postopek 7, 136, 138, 188–189,
 211
 tolmač 7, 9, 16, 32, 138, 151,
 172, 179, 189–191, 198
 sodno tolmačenje 8, 9, 13, 16–17,
 124–125, 135, 137–138, 141,
 153, 179, 186, 221
 sodstvo 123, 138, 187, 189
 somaljski jezik 129
 specialistični študij 23, 41, 53
 specializacija 9, 23, 52, 124
 specifično znanje 40, 46, 84
 speech repository → zbirka govorov 24,
 27, 34, 65
 splošna izobrazba 24, 26, 46
 spominske vaje 40
 spominski sprožilec 55
 sporazumevalna
 zmožnost 65, 114
 potreba 207
 sporazumevalni
 dogodek 150
 partner 145, 148
 sporočilna vrednost 100, 109, 111,
 114/115
 sposobnost
 analize 26
 sinteze 26
 sprejemni izpit 26–26, 86
 srbohrvaščina 185–189, 192–195
 srbsščina 185, 189–193
 statistična analiza 99, 108, 110
 status
 nevtralnosti 204, 211
 tolmača 9, 13, 16–17, 79–80, 82,
 86, 88–89, 91–94, 119, 124, 212,
 219
 tujega jezika 185
 stik z očmi → očesni stik 45, 98, 115,
 156, 168
 stranski akter 212
 strategija
 izpuščanja 65, 114
 posplošitve 64, 114
 razširitve 64
 transkodiranja 65

- vzporedne pretvorbe 65
 - za ukrepanje v sili 65
 - zgoščevanja 64, 112, 114
 - strokovni izraz → termin 8, 10, 15, 65, 85, 121, 125
 - strokovni jezik 186, 190, 192
 - strokovno
 - usposabljanje 191, 206
 - združenje 9
- Š**
- šepetano tolmačenje 7, 37
 - študijski program 9, 12–13, 16, 21, 23, 25, 27–30, 32–33, 36–39, 41, 47, 49, 52, 85–86, 185, 205, 219–221
- T**
- tamilski jezik 129
 - tehnična oprema 23, 25, 91
 - tehnika zapisovanja 16, 27, 40, 52–53, 58
 - tematsko izobraževanje 39
 - temeljna človekova pravica 126, 130, 141, 188
 - teorija tolmačenja 10, 15, 26, 30, 39, 42
 - terenski tolmač 207–208
 - termin 8, 10, 15, 65, 121, 125
 - terminologija 12, 18, 40, 53, 82, 141, 207
 - tip interakcije 122
 - tolmač
 - na kriznih območjih 202–204, 206, 208–209, 211–212
 - tolmačeni
 - diskurz 135
 - pogovor 155, 158–159, 161, 174
 - tolmačenje
 - na daljavo 7–8, 28, 139, 208
 - na kriznih območjih 13, 16, 119, 151, 200–203, 205–206, 210, 213–214, 216–217, 220
 - na območjih konflikta 202–203
 - na pogled 30
 - v okviru mirovnih misij 202
 - za skupnost 6, 8–9, 12, 32, 41, 118–129, 134–137, 141–143, 150–151, 179, 184, 186, 188, 191, 198, 219–221
 - za zdravstvo 119, 125, 137, 154, 220–221
 - za znakovni jezik 220–221
 - tolmačenje v B jezik → *retour* 32
 - tolmačeno besedilo 79, 99–101, 106–107, 109, 112, 114, 144, 146, 219
 - tolmačeslovje 6, 9–10, 96–97, 218
 - tolmačev kronotop 21, 50, 54, 219
 - tolmačeva vloga 149–150
 - tolmaška
 - interakcija 119, 122, 179, 220
 - kompetenca 21, 36, 42–43, 47, 60–62, 113, 198, 219
 - oprema 25
 - sezona 89
 - situacija 82–83, 91, 93, 121–123, 129, 155, 158, 161, 168, 173, 177–178
 - skupnost 37, 97, 212
 - spretnost 24, 42, 141, 150, 208–209
 - storitev 9, 38, 79, 82, 88–89, 91–93, 125, 219
 - strategija 16, 60, 74
 - tehnika 42, 52–53, 206
 - tolmaške
 - tehnologije 200
 - vaje 39, 41–47
 - tolmaški
 - laboratorij 23, 25
 - proces 10, 124, 220
 - trg 80, 86–87
 - tolmaško
 - orodje 44

- polje 96, 98
 usposabljanje 37, 41–42, 138, 200, 206
 transkripcija 53, 66, 143
 triada 155, 158, 167
 triadna
 postavitev 161
 pozicija 162
 trikotna postavitev → triadna
 postavitev 155–156, 158, 162, 168, 172, 174, 178–179
 tujgovoreči pacient 141
turn-taking → izmenjavanje besede 179
 turški jezik 7, 129, 161–162
- U**
 učenje na daljavo 207
 upravljanje časa 100
 upravna enota 7–8, 193, 196
 uradna oseba 139, 144–149, 193–197
 uradni
 jezik 8–9, 109, 140, 144, 187–188
 postopek 129, 135, 139–140, 151
 usmerjanje komunikacije 123
 usmerjenost pogleda 154–161, 172, 174–179
 usposabljanje 9, 12, 14, 17, 37–40, 43, 46–47, 49, 59, 61–62, 65–67, 69–71, 73–74, 76, 90, 114, 119, 124, 138, 140–141, 150, 155, 179, 202, 205–208, 216, 220
 usposabljanje učiteljev 52
 usposobljenost 23, 185, 196
 ustavna pravica 135, 189
 ustni diskurz → govornjeni diskurz 97, 114, 143
- V**
 varnost tolmačev 204
 varuh človekovih pravic 128, 132
 večinska kultura 123
 večjezična
 družba 13, 16, 152
 komunikacija 97, 111, 114
 večjezikovno okolje 121
 večkulturno okolje 121
 videokonferenca 22, 24–25, 27–29, 44, 47, 87–88
 virtualni pouk 24, 28–29
 vizualno ignoriranje 177
 vloga tolmača 7–8, 12, 97, 99, 119, 123–124, 128, 135, 141–143, 148, 150, 200, 204, 206, 209, 212–213, 216, 220
 vmesni akter 212
 vojni tolmač 201–212, 206, 213, 216
 vojno tolmačenje 202, 212–214
 vrednotenje tolmačenja 109
 vsebinska analiza 40
 vzorec vedenja 62
- Z**
 zagotavljanje
 jezikovnega statusa 123
 jezikovnih pravic 17, 124, 127, 130, 188, 199
 kakovosti 22, 91, 139
 zaključni izpit 31, 40, 65
 zapiski 21, 27, 40, 45–46, 52–56, 59, 121, 219
 zapisovanje 52–58
 zavlračevanje 64
 zbirka govorov 24, 27, 65
 zdravstvena ustanova 155–156, 161, 172, 194
 zdravstveni delavec 119, 155–158, 160–161, 164, 167–168, 173–178, 188, 198, 220
 zgoščevanje 64, 79, 112–114, 219
 zloraba vojnih tolmačev 215
 zmanjševanje neenakosti 151
 zmogljivost 62–63, 112, 114

znakovno tolmačenje → tolmačenje
za znakovni jezik 9, 43, 142,
221–222
zunanji čas 50, 56